

Buscant catalanades en el Quixot (III)

He tractat de buscar en el Quixot de l'Avellaneda, alguna catalanada de les 240 que en Bilbeny publica al web de la Fundació, de la primera part del quixot de "Cervantes", i no falla, un 30% coincideixen. Amb les que exposo aquí, són un total de 74 sobre 240.

Els meus coneixements de filologia no son massa grans, i tot i que imagino que algunes són susceptibles de dubte, n'hi ha d'altres que Deu n'hi dó.

----**Ánimas** , 25 troballes

----**En diciendo esto**, 3 troballes

----**otro día (traducció incorrecta per l'endemà)**, 8 troballes

----**“Como” en lloc de “cuando”**

Sancho, que había cobrado grandísimo temor al gigante, como oyó lo que don Carlos había dicho a su amo, le dijo, hecho ojos: --Pàg 79

Salió el clérigo con una vela en la mano; y, como vio a don Quijote y a Sancho, que ya estaban apeados, diola a la ama y fuese para don Quijote y, abrazándole, le dijo: --pag 92

como hasta hoy --p 99

donde y como ella mandase, se efectuó todo así. --P 126

La buena señora, como vio que don Quijote no le había entendido, se volvió al soldado, que se estaba riendo, y le dijo: --p 155

Mas, volviendo a don Quijote, como viese que Sancho tardaba tanto en poner los papeles --p 162

Como el corregidor le oyó decir que era de Alcalá, llamó a un pajecillo --P 166

la cual, como viese Sancho vestida toda de rojo, dijo, --P 169

corrigiéndome, digo, que, como aquellos hideputas de estudiantes, progenitores sin duda destos dos señores barbiponientes, me comenzaron a gargajear y a --p 170

aquéllos, como me vio ir corriendo con sólo un ojo, me puso el pie atravesado delante --p 170

Pues como don Quijote los viese puestos en hilera y en su mira, y entre ellos su autor (hombre moreno y alto de cuerpo, que estaba delante de todos, teniendo en la una mano una varilla y en la otra una comedia, que iba leyendo), comenzó a decir: --p 180

cuales, como Sancho viese reír de tan buena gana, tras haberles dicho su amo las razones, a su parecer, tan dignas de amedrentarlos, les dijo --p 182

Don Quijote se abajó y la tomó en la mano; y, como vio que del havello se reían todos, dijo: --p 190

Como don Quijote les vio --P 197

Como Bárbara vio --P 198

pues, el caso que, como vieron todos que en realidad de verdad no se burlaba, como al principio pensaban, comenzaron a --p 202

llegadas las seis, como sintiesen la gente que iba saliendo --p 204

carroza y, como le vio llegar ya cerca, dijo a un alguacil --p 205

A la cual, como viesen todos los circunstantes tan fea y arrugada, --p 207

Al ruido y voces que todos daban, se llegó mucha gente; y, como vieron aquel hombre armado con la espada y adarga, amenazando y aun arremetiendo al paje del conocido titular, no sabían qué se decir. --P 211

Etc.....

----Escudilla

me echase una grande escudilla de aquella pez y trementina --p 21

sorbiese una escudilla de caldo --p 60

había puesto la escudilla sobre las brasas, --p 61

una escudilla de repollo, sopas y caldo --p 214

----Aun dios y ayuda

-Sólo un desconveniente hallo yo en sembrar éstas, y es que, como soy de mi naturaleza aficionado a ellas, me las comería antes que llegasen a madurar, si no es que mi mujer me pusiese algún espantajo para que no llegase a ellas, y aun Dios y ayuda que bastase. --P 76

----Mano de dios

dejada de la mano de Dios --p 121

----Nonada

-¿Qué comediantes o qué nonada? Esto que aquí se pone, majadero, no es para vos, --P 160

-¿Qué catredático o qué nonada? -respondió don Quijote. -- P 200

¿Qué comediantes o qué nonada? -replicó don Quijote-. --P 204

----Soy muy contento

yo soy muy contento que le despanzorremos; --p 37-38

-Digo que soy muy contento, señor caballero --P 60

----**Ha de ser** , 22 troballes

----**Promta, prompto, promptas, promptísimo i prompto** --A les pàgines 28, 33, 100, 239 i 241 respectivament

----**Con todo esto**

Y, con todo esto, ella se muestra a mis ruegos --p 12

-----en cuidado (en compte)

poniéndola en cuidado el no haberle hablado palabra quien con ella había estado, --p 106

----No es bien

Porque tan vil canalla y tan soez no es bien viva sobre la haz --P 36

Pero no es bien aguarde que tú vengas --P 111

pues no es bien que seamos tres y mal avenidos. --P 197

aquí, le doy por consejo que no salga a ella si no es bien comido --p 220

-----**muy a tu sabor (molt al teu gust/grat),**

¿Agora piensas con tus falaces y halagüeñas palabras engañarme, para que, entrando dentro de tu castillo fiado dellas, caiga en la trampa que a la entrada de su puerta me tienes armada, deseoso de hacer luego de mí a tu sabor? --P 183

----**Cuita, 5 troballes**

----**Feridas**

si esas penetrantes feridas son mortales; --p 44

----**Sospiro**

despidiendo un suspiro tras otro, --p 109

acompañados de suspiros, sollozos y quejas por lo hecho, --p 111

----**Turquescos**

mí, ni hay ejércitos de turquescos, ni animales, --p 35

----**Buscant “aparej” 16 troballes, aparejando, aparejada, aparejado....**

----**Puñada**

le dio una grande puñada en los hocicos, --p 82

-----**No hay sino (no cal si no)**

por tanto, no hay sino guiar hacia allá, --p 209

no hay sino armarme caballero, --p 226

, no hay sino efeturarlo y encomendarme --P 244

no hay sino que aderecéis --p 249

-----**Denantes , 7 troballes**

-----**Las cuales cosas**

ninguna de las cuales cosas veo cumplidas --p 17

-----**se hacia (s’hi feia)**

se levantó de la mesa por parecerle se hacía tarde --p 95

-----**de buen grado (de bon grat)**

esas dos benditas ciudades de Buen Grado --p 86

----**bacín**

no me la haga yo en bacín de barbero, --p 34

-----**En llegando, 10 troballes**

-----**“Espacio” amb el significat de “estona”**

en breve espacio dará cuenta --p 52

por espacio de diez meses. --P 97

por espacio de media hora --p 131

----**trujese 5 troballes**
-----**beltenebros**

de la suerte que Amadís se llamó Beltenebros, otro el Caballero de los Fuegos, otro de las Imágenes o de la Ardiente Espada. --P 14

-----**“ha muerto” volent dir “ha matado”**

¿Cuántos gigantes ha muerto a mochicones? --P 147

hasta que primero hubiésemos muerto aquel gigantonazo --p 161

ha muerto cuatro cristianos. --163

después de haber muerto el gigante Bramidán --p 206

¡Favor a la justicia; que me ha muerto este hombre! --P 212

aventura, en que ha muerto él solo más de docientos caballeros, --p 233

----**perfeto pàg 8, perfetisimas pàg 9, perfección pàg 98, perfetas pàg 199**
----**estimada**

por donde los españoles son la nación más temida y estimada en el mundo, --p 27

----**buscant “morri” 9 troballes, morrión i morriones**
----**a la noche , 4 troballes**
----**“Finojos” per “genolls”**

Esto pido de finojos ante vuestro imperial acatamiento. --P 14

----**Buscant “arenga”**

o le escribo más largas arengas que las que Catilina hizo al Senado de Roma, --P 12

se puso muy triste con tan resoluta respuesta tras tan prolija arenga, y así le dijo --p 31

¡Miren la arenga de los diablos que ha tomado para su cuento, tan larga como la Cuaresma! --P 141

-----**“hacerse cruces”**

y don Álvaro se quedó haciendo cruces de ver la locura del huésped, --p 13

se hizo cruces el secretario del disparate, --p 85

----**forjando**

ir por el mundo haciendo tuertos, forjando desaguisados, agraviando princesas, --p 83

-----**“recado” per “recapte”**

Y llegaron en esto a un mesón fuera de la puerta que llaman de Madrid, y entrando todos en él, dijo don Quijote a Sancho que llevase las cabalgaduras a la caballeriza y las diese recado, --p 198

-----**“blandeando” per “brandant”**

sino con vuestros preciados caballos, puestas vuestras corazas fuertes y vuestras blandeadoras lanzas de recio fresno, que a todos os espero aquí. --P 29

---**Trocado**

salió de la iglesia trocado, de suerte que comenzó a tratar consigo propio de dejar el mundo --P 97

----**guarda per guardia , 4 troballes**

---- **asentó , 3 troballes**

----**“en cinta” per “al cint”**

uno de los mejores escuderos que tiene barbas en cinta; --p 221

----**“Par Dios” , 3 troballes**

----**“sestear” , 3 troballes**

----**“dueña” per “dona”**

que la dueña que está aquí no tiene cara de reina Zenobia --p 148

de favorecer de aquí adelante a dueñas y doncellas y de desfacer juntamente los tuertos de la gente menesteros --p 182

llevando en él presas estas damas y las dos dueñas, --p 201

----**“Bulle” per “Hierve”**

Si el amor afincado, ¡oh bella ingrata!, que asaz bulle por los poros de mis venas, --p 14

----**“Por mujer” maltraduint “per muller” (por esposa)**

y pidiósele por mujer, --p 100

----(possible)**“le arrebató” per “l’arrabassà”**

vio cerca de sí a la ama que criaba su hijo, llorando amargamente con el niño en los brazos; y, llegándose a ella con una furia diabólica, se le arrebató y, asiéndole por la faja, --p 112

----**“follones” per “fellons” , buscant “follo” , 7 troballes**

----**a los alcances (a l’encalç)**

y ir a los alcances de mi soberbio contrario --p 88

Alejandro Sendra